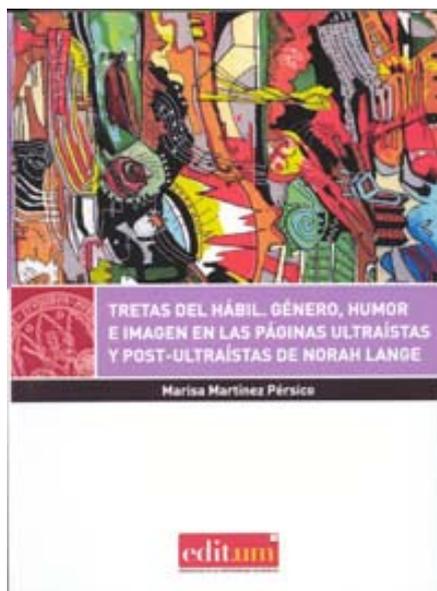


## RESEÑA:



### **MARISA MARTÍNEZ PÉRSICO: *TRETAS DEL HÁBIL. GÉNERO, HUMOR E IMAGEN EN LAS PÁGINAS ULTRAÍSTAS Y POST-ULTRAÍSTAS DE NORAH LANGE.* EDITUM, 2013.**

Jorge Luis Borges dedica "Las Kennin-gar" a Norah Lange (su "clara compañera de heroicos días") y esta ofrenda no debería leerse como un gesto pueril: no solo ambos autores están hermanados por una intensa prehistoria vanguardista anterior a las páginas compartidas en el periódico *Martín Fierro*, sino que su producción madura podría entenderse como deudora directa del "ultraísta muerto cuyo fantasma

sigue siempre habitándonos". El libro de Martínez Pérsico busca restituir al Ultraísmo el estatuto de movimiento fundacional de la literatura argentina post-vanguardista alzando la voz ante una bibliografía crítica que, a ambas orillas del Atlántico, tendió a silenciarlo y a relegarlo como manifestación curiosa en los manuales de literatura hispánica. Territorio de escaramuzas personales o experimentos

de baja factura estética fueron argumentos largamente esgrimidos contra el Ultraísmo. A la prematura abdicación de sus integrantes –tanto en su origen peninsular como en su modalidad hispanoamericana– se sumó el borramiento derivado del *fervor* con que la Generación del '27 o el Grupo de Florida acapararon buena parte de la escena literaria española y argentina respectivamente, silenciando una producción de la que, sin duda, emanan.

En esta investigación, Martínez Pérsico fotografió y estudió –entre los años 2009 y 2011– un corpus de tempranos poemas ultraístas fechados en 1922 y 1923, hasta entonces inéditos, que la escritora argentina Norah Lange (1905-1972) compuso en un cuaderno titulado *Oasis*, cuyo acceso le fue facilitado por Susana Lange, sobrina de Norah y de su esposo Oliverio Girondo. Si bien en el año 2012 tales poemas fueron publicados por la editorial rosarina Beatriz Viterbo bajo el título “Papeles dispersos” (2012), Martínez Pérsico reproduce por primera vez en este libro los facsimilares de 26 poemas, lo cual nos permite conocer con exactitud la disposición tipográfica y visual tan relevante para el estudio de la lírica ultraísta, más algunas anotaciones manuscritas inéditas hasta el momento sobre el proceso compositivo de poemas, así como apuntes personales aislados que pasarán a enriquecer el acervo documental sobre la desatendida prehistoria literaria de esa futura promesa de las letras argentinas que se llamó Norah Lange.

El libro dedica un capítulo al estudio de una temprana novela escrita en clave, 45

*días y 30 marineros* (1933), a la que Martínez Pérsico califica de *exofórica* o *abismada*, pues en ellas se ficcionalizan algunas preocupaciones estéticas de los años '20 así como la asunción de roles de poder, femeninos y masculinos, dentro del Ultraísmo argentino. Se trata de una novela autoficticia que inclina la balanza hacia la ficción, pues a pesar de utilizar como puntapié inicial un episodio autobiográfico – un viaje a de Norah a Noruega– la escritora apela a una homonimia cifrada donde inserta guiños que remiten a la realidad pero nunca nombres o rasgos personales específicos, de modo que la voluntad de enmascaramiento dificulta la identificación de referentes extratextuales.

Rosa García Gutiérrez, profesora de la Universidad de Huelva, reconoce desde el prólogo un acierto del libro: el ser un ejemplo de cómo aplicar a la investigación literaria la perspectiva de género evitando descontextualizaciones o falsificaciones, “y la tentación de convertir a cada escritora en la feminista perfecta que tal vez no fue o en la desertora censurable que tal vez tampoco fue”. Una de las hipótesis que baraja Martínez Pérsico es que los rasgos de irracionalidad y sentimentalidad que varios críticos atribuyeron a la temprana trilogía poética de Lange como vinculada a su condición femenina derivan, en realidad, de la incorporación de técnicas de herencia expresionista que Lange había conocido de manera indirecta a través de su amigo Borges y que ella adapta a las necesidades peculiares de su universo poético. Las tempranas experimentaciones

ultraístas de Norah Lange pudieron resultar decisivas para la cimentación de una poética literaria basada en la "imagen subjetiva", que la escritora incorporará a su obra completa, desde los primeros poemas hasta su ficción vanguardista y la posterior prosa consagrada. Se trataría de un proceso semejante al ocurrido en Borges, cuyo tránsito por el movimiento impactó en el hallazgo de la metáfora dinámico-metafísica que decantó fértilmente en su estilo.

La investigadora propone la clasificación de la producción narrativa de Norah Lange en dos categorías: las prosas que transcurren en espacios cerrados e íntimos (el ámbito doméstico) y aquellas prosas donde los personajes transitan por espacios abiertos (periplos de viaje, casi siempre cronotopos marinos). Significativamente, las primeras coinciden con obras de madurez, premiadas y elogiadas por la crítica, en las que Lange practicaría géneros y daría vida a motivos literarios afines a su "condición femenina". Incluye en esta vertiente *Cuadernos de infancia* (1937), *Antes que mueran* (1944), *Personas en la sala* (1950) y *Los dos retratos* (1956). Las segundas son prosas de juventud, de herencia vanguardista en su técnica o retórica, portadoras de ideologemas de género: han sido textos relegados y tachados de "amorales" o peligrosos por los críticos contemporáneos a su publicación. Y dentro de esta categoría incluye *Voz de la vida* (1927) y *45 días y 30 marineros* (1933), que se consideraron obras escandalosas o inapropiadas para la expresión de

lo "femenino".

El libro, de planteo amplio y ambicioso, emprende la reconstrucción del campo intelectual contemporáneo del Ultraísmo y menciona las pautas constitutivas de "dos ultraísmos" con diferente fisonomía, fenómenos tocados por la asincronía temporal. Se propone tabular y explicar los atributos diferenciales del Ultraísmo argentino en relación con el español y estudiar cómo en sus migraciones geográficas el movimiento primigenio experimentó alteraciones e innovaciones incluso en los principios fundamentales esgrimidos en los manifiestos españoles, como ocurrió en el ámbito rioplatense, tanto en la Argentina –donde adoptó la etiqueta de martinfierrista– como en el Uruguay –la dirección nativista–. Identifica coincidencias notables en el destino y desarrollo de ambos Ultraísmos: el olvido o el desdén de los historiadores de la literatura se reitera en la etapa rioplatense; ambos movimientos reivindicaron el uso de la imagen y del humor; ambos tuvieron integrantes que abdicaron rápidamente de sus filas arrepintiéndose de su adhesión temprana al movimiento o renegando de sus aportes (Borges, Lange, Marchal); ambos mantuvieron polémicas externas (en España con el Creacionismo; en Argentina, con el Grupo de Boedo); ambos representaron la reacción antipasajista contra el Novecentismo/Modernismo; ambos influyeron notablemente en la obra madura de varios de sus integrantes (la Generación del '27 concilió los intentos más rupturistas del Ultraísmo primigenio

con la tradición clásica española y la Generación de Martín Fierro cumplió igual labor mediante el cultivo del criollismo, el nacionalismo, el antimperialismo y una politización supeditada a las condiciones históricas del país y del subcontinente). A este propósito, Amanda Salvioni, de la Universidad de Macerata, señaló que esta investigación "tiene el doble mérito de profundizar con aportes originales un movimiento que se suele considerar como mera etapa de transición hacia expresiones mayores de la literatura española e hispanoamericana. Reconoce y demuestra el valor inaugural del Ultraísmo en la trayectoria artística y vivencial de figuras de primer orden en el campo cultural, a la vez que esclarece y analiza rasgos valiosos y poco conocidos de sus manifestaciones estéticas. Se caracteriza por un contrapunteo constante entre el análisis de específicos elementos de la obra langeana y la descripción del macrofenómeno de la vanguardia, del que se reconstruyen las poéticas, las redes intelectuales locales y transatlánticas, las modalidades expresivas, los

medios utilizados y su circulación, la relación entre expresión colectiva e individual, las relaciones de género y de poder".

Por último, en este libro se evidencia una minuciosa labor de pesquisa hemerográfica destinada, como decíamos al principio, a restituir al Ultraísmo su justo peso e influencia. Demuestra documentalmente la inexactitud de su estigmatización como mero "laboratorio fallido de imágenes" o como "paréntesis cronológico de mención obligada en la Historia de las Literaturas Nacionales" y nos conduce al redescubrimiento de un *ismo* que ofició de puerta y puente para el viraje desde las poéticas caducas del Modernismo y del Novecentismo hacia una sensibilidad renovada que daría frutos con creces. La obra madura de Lange -como la de Borges, como la de Leopoldo Marechal- padecieron, afortunadamente, del influjo de estos mismos "fantasmas".

**GIUSEPPE GATTI**

Università di Roma "La Sapienza" (Italia)